App. F. IX-4

1927-28

File No. 25-27

*Previous References* ( P+S )

Serial Nos. 1, 3, 5, 7

*Later References*
P+S-1-28 (1-4)

# General and Revenue Secretariat.

---

*Serial Nos.* Four

**Part B for** February 1928

---

**SUBJECT**

Requesting that arrangements may be made to furnish with the Name of the Mysore Gazette Kannada translation of the matter appearing in the English Copy

---

Sl no.

Do

Rec compiler.

No Q. 86 '631 d 6.12.27.

Jan 45 / 1

App. F. III—2]

General and Revenue Secretariat. 215 File No. 25 of 1927

| Serial No. | |
|---|---|
| 1 | RA Subject no 16 of the October Session 1927<br>From M. Narasimha Sowdy<br>2 " Jogannna Sowdy<br>3 " Chennakeshavaiah<br>Prays that arrangements may be made to publish with same issue of the Mysore Gazette Kannada translation of the matter appearing in the English Copy |
| 17 | The delay in the simultaneous publication of the Kannada Translation of the matter appearing in the English portion of the Gazette may perhaps be due to the time taken for translation of the English matter<br>Both the publicity Officer and the Translator to Govt may be Consulted as to the feasibility of adopting the Suggestion<br>Noted<br>14/9<br>Please draft Communication Comptroller Mysore Gazette in the first instance<br>Recd 14/9<br>3) Issue draft<br>Accepted |

General and Revenue Secretariat. P&S File No. 25 of 1927.

Serial No.

3 To The Compiler,
Mysore Gazette
No 9 2998 dt 15.9.1927
Forwards for favour of remarks
a copy of the above subject

4 From the Dewan
No 336 of 17.9.27
State for Nasars that it is not a
practicable proposition
Dated for orders.

4) 20/9

5) The Compiler Mysore Gazette
has explained why it would not
be practicable to adopt the
suggestion contained in the
representation. The extract
involved appears to be correct

Gen Secy. 20/9

OFFICE OF THE THIRD MEMBER OF COUNCIL. 21 SEP. 1927 No. 254

Third Member 20/9 20/9

6) I shall be glad to talk this over with the Secy

(Seen the Member) 21/9

7) The suggestion made above may be approved as regards the question of publishing in the Kannada issue of the Gazette a translation of all the matter appearing

General and Revenue Secretariat. | File No. | of 192

Serial No.

in the English issue This is ~~[illegible]~~ unduly expensive and is not likely to be particularly useful.

8) As regards the request that the English & the Kannada issues should be simultaneously published, I think effect should be given to the issue earlier as possible. If other copies of orders that are to be translated are sent to the Translation Secn. at the time the order issues, it should be possible for the Translation Secn to send the Kannada matter to the Press without any delay. If this arrangement is made, I think ~~[illegible]~~ it will enable the Secretary of the Press to print the Kannada issue within the same time as the matter in the English issue except in perhaps the matter relating to the last two days (Tuesday, Wednesday)

OFFICE OF THE THIRD MEMBER OF COUNCIL.
22 SEP. 1927
No. 2595

Third Member RG 21/9

9) I agree. 21/9

10) Needful action may be taken. Reply may be given that arrangements will be made as far as possible to publish the Kannada translation in the same issue as the English matter.

RG 22/9

22/9

23/9

General and Revenue Secretariat. | File No. | of 192

Serial No.

11) To Mr. H. Lester for latest Copies
signed and Return to Mr. H.
for Mr. H. 27 Copies taken.
24/9

24/9

13) The Subject was not taken up for discussion at the R. H. Secretaries Meeting
Please see this case
at the proper file
Any further action is necessary
Now arising
Yes may be noted.
25/11

14) Draft to the Complete Any Some Legislation
as personally directed by Sub-D
26/11

Clean draft please
26/11

15) Typed draft Sub-D
26/11

26/11

Yes see

16) This may issue. But how about
supplying the Ramnad translation to the Complete
This is a matter for the Translation Section. How does the Govt Translation propose
to give effect to this order?
28/11

Sahib. Before putting up the O.M. in
this case it was suggested to the
then Asst Secy Mr. M. Seshadri that
the Govt translator has to be consulted
in accordance with the orders of the
G.I. Secy at p'ara 16 of this note
and he agreed to refer the matter
to the Kannada Translator. Both
the file has come back from
Mr. M Seshadri with any
orders
+ This may therefore refered
to the Kannada Translator
for answering the queries of the
Gt Secy at para 16 supra
7/1
This may please
9/1
10/1/28

Serial No.

7 To The Compiler,
Mysore Gazette
No 96316 dt 6-12-1927
States that arrangements should be made as far as possible to publish simultaneously in the Kannada issue of the Gazette the matter appearing in the Gazette Supp. The file will now be sent to the Kannada Translator for noting on the views raised by the Gl Secy in para 16 of the next Paper

(Branches have to be informed of it also, so that orders might be sent immediately after some to the Transl'r Sec'y

15) Separate O.M. may be put up.

8/12

To the office of the Kannada Translator)
9784
10/1/28

20) A note intended for being submitted to the General Secretary to Govt, re: Simultaneous publication of the Kannada matter in the Mysore Gazette, is put up herewith, for favour of perusal.

Chief Secretary)

10/1/28.

Serial No.

23) It is not possible to give an additional hand for this work Secretts may be asked to send all notns etc appearing in the Gazette to the Compiler & Translator simultaneously Any matter which could not be included in the Weekly Gazette one week should be invariably typed & published the following week. This is being done even at present to some extent but it should be more systematically attended to

NLL
19/1

24) Forwarded with Compliments to the Assistant Secretary, G.M. Branch.

EMW
19/1

25) Note & Circulation of the Notn. Secrets Section.

MS
19/1

26) For circulation) with extract

1) G.M. Branch
2) L-S.G. Branch 25/1 20/1 Kindly send extracts may for attention
3) OGBs Bd
4) Pn Bds. 27/1
5) Dun Bd 27/1
6) Amrt Bd 26/1
7) Mysore Bd
8) C Branch.
T. Rly Bd
10) CRS Sects 26/1/26

RD 0324—GPB—60,000—24-6-27

General and Revenue Secretariat. Part 5 File No. 23 of 192 7

Serial No.

Subject for perusal by the Secretary with reference to the Secretary's query at para 16 Supra

for perusal

Secy. Revenue 30/1

RB 3/2

3/2

Summary of Representation.

Arrangements may be made to publish in the same issue of the Mysore Gazette Kannada translation of the matter appearing in the English copy.

GOVERNMENT OF HIS HIGHNESS THE MAHARAJA OF MYSORE

General and Revenue Secretariat

Dated, Bangalore, 15. 9. 1927

No. G 2998/P&S 25-27-3

From

R. RANGA RAO, ESQ., B.A., B.L.,
*General Secretary to the Government of His Highness the Maharaja of Mysore.*

To

The Compiler,
Mysore Gazette,
BANGALORE.

Sir,

I am directed to forward herewith for favour of remarks a copy of the Memorandum of the undermentioned subjects for discussion at the ensuing Dasara Session of the Representative Assembly and to request you to be so good as to forward the report on the subject at a very early date:-

"Kannada translations of the Mysore Gazette."

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient servant,

GENERAL SECRETARY TO GOVERNMENT.

Qn 2680

MYSORE GAZETTE OFFICE.

*Bangalore, dated* 17th Septr. *192* 7.

P & S 25-27-5

FROM

B. PUTTAIYA, ESQ., B.A.,

*Compiler, Mysore Gazette,*

*Bangalore.*

To

R. RANGA RAO, ESQ., B. A., B. L.,
General Secretary to Government. Bangalore.

Sir

With reference to your letter No. G.2998/P&S.25=27-3 of the 15th instant, forwarding for my remarks a copy of memorandum of the Subject " Kannada Translation of the Mysore Gazette," I have the honour to state that if the Kannada translations of the matter appearing in the English Gazette should be published on the same date on which the English edition is issued, notifications and other matter both in English and Kannada will have to be sent for publication simultaneously.

If this could be done, the Kannada matter can be published in the Kannada Gazette and the English matter in the English Gazette on the same date. But with this arrangement the bulk of the Kannada Gazette will increase to the size of the English Edition and consequently the cost of paper and printing will also proportionately increase

In my humble opinion, I do not think that this is a practicable proposition also. In the first place the translating arrangements will have to be considerably amplified entailing heavy cost on establishment for

for translation. Secondly, the cost of composing, printing and paper will also increase considerably. At present, a sum of Rs 41,330-1-9 is being incurred for the printing of the Gazette, both English and Kannada, and with the proposed arrangement, the cost of printing alone will at least be advanced by 50%, let alone the heavy cost to be incurred on establishment for translation.

I have the honour to be,

Sir,

Yourmost obedient servant,

Superintendent.
Compiler,
Mysore Gazette.

13

No Q 6316 dt 6.12.1927

PPS. 23-27/4-7

To

The Compiler,

Mysore Gazette.

Sir, ~~Q 6316~~

With reference to your letter No. 336 dated 8th October 1927 reporting on R.A. subject of October 1927 re. the arrangements for publication in the same issue of the Mysore Gazette Kannada Translation of the matter appearing in the English ~~English~~ copy, I am directed to state that arrangements should be made as far as possible to publish simultaneously in the Kannada issue of the Gazette, the matter appearing in the English Gazette.

I have etc.,

RB/
18/4

for General Secretary to Government.

Subject : Simultaneous publication of the Kannad matter in the Mysore Gazette.

---

The delay in the Simultaneous publication of the Kannada Translation of the Mysore Gazette, is chiefly due to the time taken for translating the English matter and it is often due to the delay in getting the matter for translation. Many a time, it also happens that some other urgent matter will be on hand when it will not be possible to give preference to the Gazette work. Though every attempt is being made to avoid delay, there is still some scope for improvement in this direction, with a better arrangement to get through the work more expeditiously than at present. Translation work will be very much facilitated if the copies of orders that are to be translated are sent to this office at the time the orders issue, in accordance with the kind observation of the Chief Secretary, in para no 8 supra.

But it may be stated at the same time, that though some delay can be avoided by making suitable arrangements for quicker despatch of work it may not always be possible to secure a simultaneous publication with regard to Govt orders and other various lengthy matter including Issues, reviews (on Administration Reports of the different departments), Select Committee Reports and other various items of work which may be issued on Tuesdays & Wednesdays. The General Secretary has kindly considered this point also in para no 8, supra. I may state that even here, it is desirable to avoid delay as far as pos-

and that if the establishment in this office is slightly increased, it may be possible to effect some improvement. It is needless to add that it is highly desirable to make the Kannada Gazette up-to-date as far as possible, though the effort will involve extreme pressure of work.

With regard to the additional establishment, it may be stated that for the present would be very glad to try and see how far the experiment would succeed if the post of an additional clerk who can take down the Kannada version to my dictation and who can read the English matter while the Kannada Translation is being revised, is to be kindly sanctioned for this office, so that the experiment may be tried for some time with the minimum cost though it may entail some extra work to me. In case this proposal should be approved, I shall then be glad to submit the details pertaining to the additional appointment of a clerk in this office.

Yours
16/1/28.